

Atelier multilinguisme - Patrizia Civetta

18 octobre 2023

« Planting languages » : une famille, plusieurs langues

Pour le livret, voir en ligne.

Réflexion en 8 étapes pour les familles dans lesquelles plusieurs langues se côtoient (inter famille et école). Le choix des langues est important.

Etape 1 : réflexion sur les compétences linguistiques.

L'acquisition d'une langue est un processus à long terme. Les parents doivent être en mesure de parler avec l'enfant de toutes sortes de sujet (vie quotidienne, questions + complexes, notamment pour un âge + avancé de l'enfant). Ca semble + évident de choisir la langue la + fluide mais certains parents décident de ne pas choisir la langue qu'il maîtrise le mieux.

1. Langues que je parle (français, italien, anglais, japonais, espagnol)
2. Langues que je comprends (français, italien, japonais, anglais, espagnol)
3. Langues que j'écris (français, italien, anglais)
4. Langues que je lis (français, italien, anglais, espagnol, japonais)

—> faire un bilan des langues parlées et les hiérarchiser. Attention à ne pas transmettre des erreurs aux enfants.

Etape 2 : explorer les langues qui sont les nôtres.

Une langue est aussi une question d'identité !! On transmet l'identité de nos parents, notre identité, et une culture (religion, film, culture,...). La langue maternelle est aussi souvent la langue des émotions. Quelle est la langue de nos émotions ? De notre identité ?

Reflexion sur la langue du coeur. Exprimer ses émotions, langue dans laquelle on rêve. Il peut y avoir plusieurs langues (notamment aussi des dialectes).

Parfois, on fait des plans de langue. Exemple je vais lui parler en anglais pour lui transmettre l'anglais mais une fois qu'on a l'enfant dans les bras, on se rend compte que c'est une autre langue qui vient de manière fluide et dans ce cas-là ça va être compliqué de continuer sur le long terme de parler une autre langue.

Quelle va être la communication avec les grands-parents ? Avec les autres membres de la famille ? Pour faire partie de la famille.

Une question peut être : comment je vois mon enfant par rapport à mes propres parents ?

Etape 3 : réfléchir sur les objectifs en langue pour vos enfants sur le long et le court terme

Qu'est-ce que ça signifie que l'enfant soit multilingue ? Pourquoi telle ou telle langue ? Est-ce qu'il y a un désir que l'enfant parle, comprenne ou aussi qu'il écrive, qu'il lise,... Quelles sont les priorités ? Les objectifs pour + tard ?

A la naissance :

Quand il sera + grand :

Généralement en ce qui concerne l'écriture, il est conseillé d'attendre que l'enfant apprenne pendant 1 an à écrire dans sa langue scolaire et ensuite de commencer les autres langues. L'écriture renforce fortement la connaissance de langue.

La langue de la maison parfois n'est pas parlée en dehors, dans l'environnement : alors il faut insister sur celle-là. Tenter de stimuler un maximum la langue qui n'est pas dans l'environnement car elle risque de diminuer par rapport à la langue de l'école.

Aussi ne pas s'inquiéter pour l'anglais car il est facile d'être stimulé en anglais dans la société via la culture, les médias,...

ATTENTION : à ne pas mélanger plusieurs langues dans une même phrase, quand on parle avec les enfants. Eux vont mélanger les langues mais en tant qu'adulte, utiliser une seule langue. Ca ne signifie pas qu'on doit obligatoirement parler tout le temps dans la même langue. Exemple : ça peut être dans une situation on parle dans une langue et dans une autre situation, une autre langue (à table, en anglais ; les histoires, en japonais). Une langue par parent fonctionne aussi mais le choix situationnel fonctionne aussi.

La recette = donner beaucoup d'input, de stimuli dans une même langue !!

La langue est aussi une question de donner une bonne base. C'est pour ça qu'il faut éviter de mélanger les langues. La base est importante car c'est à partir d'une bonne base qu'on apprend les autres langues. Même entre les parents, si possible.

Etape 4 : ouvrir la porte à la famille et aux amis

Il faut se rappeler qu'on n'est pas tout seul : on peut demander à d'autres personnes de créer des stimuli : les grands parents, les amis, les enseignants,...

Faire des activités dans les langues de la maison... Valoriser l'enfant, lui montrer que la langue est utilisée en dehors de la maison. Créer un réseau linguistique autour de l'enfant.

Expliquer les choix aux enfants, même en bas âge. Et aussi à l'entourage pour avoir du soutien et éviter aussi les jugements.

Etape 5 : Choisir une stratégie de langues à la maison, un choix à faire ensemble

C'est bien de commencer tout de suite pour éviter des changements. Parfois, il y a des changements familiaux ou structurels (déménagement,...) donc il faut rester flexible mais bien y réfléchir en amont.

Parent 1 : langue 1 / langue 2

Parent 2 : langue 1 / langue 2

Langue parlée entre les parents

Choix de situations

Chaque famille a sa stratégie.

Aussi, il faut éviter de scolariser les enfants dans une langue pour laquelle on n'a aucune ouverture (exemple le néerlandais si on n'aime pas le néerlandais). Il faut une ouverture envers la langue. Penser au réseau à ce moment-là, activités,...

Contrôler le développement extralinguistique à la maison. C'est un mythe que les enfants multilingues commencent à parler + tard ou qu'ils se développent + lentement. On peut noter dans un cahier les mots qu'il dit, et suivre son développement. Mais si au bout d'un moment il ne parle pas, contrôler les oreilles (parfois certains enfants n'entendent pas !), et faire une analyse de langue,... est-ce un problème de langue de la maison, un problème de langue scolaire,... ? Certains enfants ne parlent pas, ils n'ont pas de langue. C'est quand il n'y a pas d'input à la maison donc sans langue de base, la langue de l'école ne vient pas.

Attention, l'apprentissage des langues passe par l'INTERACTION ! Pas par les écrans (jusqu'à 3 ans, on conseille 15 min maximum et dans l'idéal avec une interaction du parent : en posant des questions sur ce que l'enfant a regardé,...)

Etape 6 : soutenir l'apprentissage au quotidien

Lire des livres, chanter, raconter des histoires, s'occuper de l'enfant, jouer, cuisiner, faire les courses,...

Etape 7 : soutenir l'enfant au quotidien, contacts sociaux

Contact en ligne avec la famille, participer à des groupes parents/enfants, voir(vacances) en famille, activités dans la communauté, activités religieuses, rencontrer d'autres enfants, cours de langues,...

Etape 8 : regarder vers l'avenir

C'est un processus ! Ca ne sera pas toujours évident. Parfois l'enfant refuse de parler l'une ou l'autre langue. On peut développer des stratégies : exemple une peluche qui parle dans une langue ou un chat.

On peut aussi mettre l'enfant dans des situations où il doit parler une langue ; il doit répondre quelque chose. Stimuler l'enfant à parler.

Ne pas punir si l'enfant ne répond pas ; continuer quand même à parler dans sa langue.

Ne pas oublier !! Le multilinguisme est un cadeau :-) !!